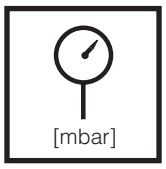
F NL E P

DUNGS®
Combustion Controls

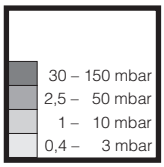
Notice d'emploi et de montage

Pressostat différentiel pour gaz, air, fumée et gaz brûlés
GGW…A4, GGW…A4-U,
GGW…A4/2, GGW…A4-U/2
Pressostat double
GGW… / …A4

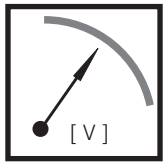


Pression de service maxi.
Max. bedrijfsdruk
Presión máxima de servicio
Pressão de serviço máx.
$p_{max.}$ = 500 mbar (50 kPa)

Pressostat/drukschakelaar /
Presostato/Pressostato
Typ/type/Modelo/Tipo
GGW…A4, GGW…A4/2
selon /volgens/según la norma / segundo a norme **DIN EN 1854**



Plages de réglage
Instelbereiken
Gamas de ajuste
Gamas de ajuste



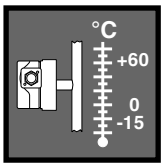
Contact Au/Au-contact
Contacto de Au/Contacto Au
(=(DC) min./mini. 5 V)
(=(DC) max. /maxi. 24 V)
(~(AC) eff., min./mini 24 V)
(~(AC) max. /maxi. 250 V)
=(DC) min./mini. 24 V,
=(DC) max. /maxi. 48 V

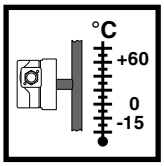
Courant nominal/Nominale stroom/Intensidad nominal/Corrente nominal
=(DC) 20 mA
Courant de commutation/schakelstroom / Intensidad de conmutación /Corrente de comutação
=(DC) min. 5 mA
=(DC) max. 20 mA

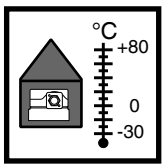
Courant nominal/Nominale stroom/Intensidad nominal/Corrente nominal
~(AC) 10 A
Courant de commutation/schakelstroom /Intensidad de conmutación /Corrente de comutação
~(AC) eff., min./mini 20 mA,
~(AC) max./maxi. 6 A cos φ = 1
~(AC) max./maxi. 3 A cos φ = 0,6
=(DC) min./mini. 20 mA
=(DC) max./maxi. 1 A

Gebruiks- en montageaanwijzing

Verschildrukschakelaar voor gas, lucht, rook- en afvoergassen
GGW…A4, GGW…A4-U,
GGW…A4/2, GGW…A4-U/2
Dubbele drukschakelaar
GGW… / …A4







Instrucciones de servicio y de montaje

Interruptor automático de aumento de la presión diferencial de gas, aire, humos y gases de escape
GGW…A4, GGW…A4-U,
GGW…A4/2, GGW…A4-U/2
Presostato doble
GGW… / …A4

Température ambiante
Omgevingstemperatuur
Temperatura ambiente
Temperatura ambiente
–15 °C … +70 °C

Température du fluide
Mediumtemperatuur
Temperatura del medio
Temperatura do fluido
–15 °C … +70 °C

Température de stockage
Opslagtemperatuur
Temperatura de almacenamiento
Temperatura para a armazenagem
–30 °C … +80 °C

Protection/ Afdichtingsnorm /Tipo de protección/ Grau de protecção
GGW…A4, GGW…A4-U
IP 54 selon/volgens/según la norma/segundo
IEC 529 (EN 60529)
GGW…A4/2, GGW…A4-U/2
IP 65 selon/volgens/según la norma/segundo
IEC 529 (EN 60529)

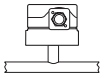
Famille 1 + 2 + 3
Familie 1 + 2 + 3
Familia 1 + 2 + 3
Família 1 + 2 + 3

Instruções de operação e de montagem

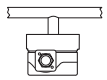
Pressóstato diferencial para gás, ar, fumo e gás de escape
GGW…A4, GGW…A4-U,
GGW…A4/2, GGW…A4-U/2
Pressostato duplo
GGW… / …A4

Position de montage / Inbouwpositie / Posición de montaje / Posição de montagem

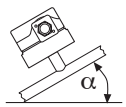
Position de montage standard
Standaard inbouwpositie
Posición de montaje standard.
Posição de montagem padrão



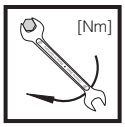
Monté horizontalement, le pressostat commute à une pression d´environ 0,5 mbar plus élevée.
Bij horizontale inbouw schakelt de drukschakelaar bij een ca. 0,5 mbar hogere druk.
En el caso del montaje horizontal, el presostato actúa aprox. 0,5 mbar por encima del valor nominal ajustado.
Na montagem horizontal, o pressostato comuta a uma pressão de 0,5 mbar mais alta.



Monté horizontalement à l´envers, le pressostat commute à une pression d´environ 0,5 mbar moins élevée.
Bij inbouw omgekeerd horizontaal schakelt de drukschakelaar bij een ca. 0,5 mbar lagere druk.
En el caso del montaje horizontal, cabeza abajo, el presostato se activa aprox. 0,5 mbar por debajo del valor nominal ajustado.
Na montagem horizontal, acima da cabeça, o pressostato comuta a uma pressão de 0,5 mbar mais baixa.



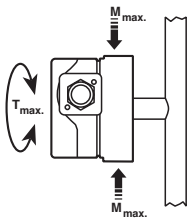
Monté dans une position intermédiaire, le pressostat commute à une pression d'un maximum de ± 0,5 mbar par rapport à la valeur de consigne réglée.
Bij inbouw in een tussenstand schakelt de drukschakelaar bij een maximaal ± 05 mbar van de ingestelde waarde afwijkende druk.
En el caso del montaje en una posición intermedia, el presostato actúa aprox. ± 0,5 mbar del valor nominal ajustado.
Na montagem numa posição intermédia, o pressostato comuta a uma valor de pressão ajustado que varia, no máximo, em ±0,5 mbar.



max. couple / Accessoires du système	**M 4**	**G 1/4**	**Couple max. pour les vis du couvercle**	**1,2 Nm**
Max. draaimomenten/systeemtoebehoren			**Draaimoment kapschroef**	
Pares de apriete máximos/ accesorios del sistema	**2,5 Nm**	**7 Nm**	**Par de apriete tornillo con caperuza**	
Binários máx. / Acessórios de sistema			**Binário para o parafuso de capa**	

Utiliser des outils adaptés!
Passend gereedschap gebruiken!
Utilizar herramientas adecuadas.
Utilizar ferramentas apropriadas!

Ne pas utiliser le pressostat comme un levier.
Het apparaat mag niet als hefboom worden gebruikt.
El aparato no debe ser utilizado como palanca.
Não usar o pressostato como alavanca.

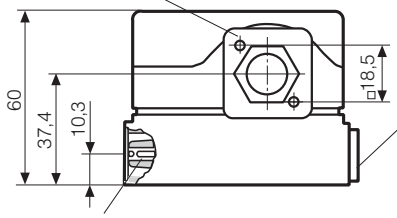


DN	**6**	**8**	
Rp	**1/8**	**1/4**	
$M_{max.}$	**25**	**35**	**[Nm] t ≤ 10 s**
$T_{max.}$	**15**	**20**	**[Nm] t ≤ 10 s**

Cotes d'encombrement / Inbouwafmetingen / Medidas de montaje / Dimensões de montagem [mm]

GGW…A4
GGW…A4-U

Ø 2,5 x 9 de profond pour embase de connecteur DIN 175 301 - 803
Ø 2,5 x 9 diep voor apparatuurstekker DIN 175 301 - 803
Ø 2,5 x 9 de profundidad para conector según la norma DIN 175 301 - 803
Ø 2,5 x 9 de profundidade para o conector do aparelho DIN 175 301 - 803

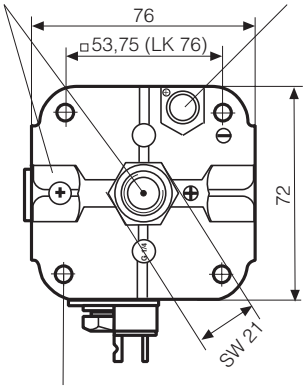


Bouchon fileté G 1/4 avec bague d'étanchéité
Sluitschroef G 1/4 met afdichtring
Tapón roscado G 1/4 con anillo obturador
Parafuso de fecho G 1/4 com anel de vedação

Prise de pression intégrée ø 9
Meetnippel, geïntegreerd ø 9
Manguito de medición integrado ø 9
Bocal de medição, integrado ø 9

Raccordement du fluide G 1/4 (+)
Drukaansluiting G 1/4 (+)
Conexión de presión G 1/4 (+)
Ligação da pressão G 1/4 (+)

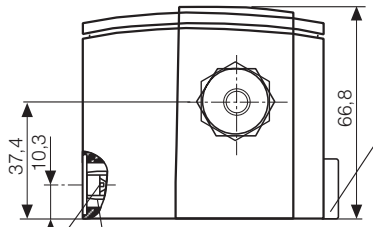
Raccordement du fluide G 1/8 (-)
Drukaansluiting G 1/8 (-)
Conexión de presión G 1/8 (-)
Ligação da pressão G 1/8 (-)



M 20 x 1,5 ou fiche pour prise selon DIN EN 175 301-803
M 20 x 1,5 of steekaansluiting Voor leidingdoos overeenkomstig DIN EN 175 301-803
M 20 x 1,5 o conexión enchufable para caja de conductores según la norma DIN EN 175 301-803
M 20 x 1,5 ou conexão encaixável para tomada de corrente segundo DIN EN 175 301-803

4 X Ø 4,2
pour vis M4 ISO 1201, ISO 4762
voor schroeven M4 ISO 1201, ISO 4762
para tornillos M4 según la norma ISO 1201, ISO 4762
para parafusos M4 ISO 1201, ISO 4762

GGW…A4/2
GGW…A4-U/2



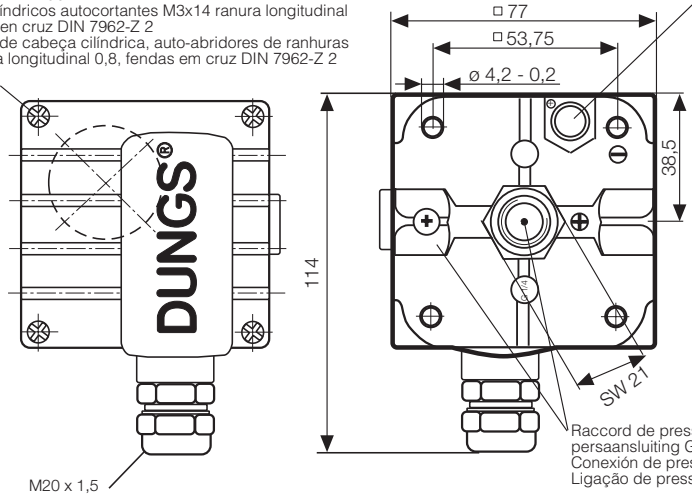
Bouchon fileté G 1/4 avec bague d'étanchéité
Sluitschroef G 1/4 met afdichtring
Tapón roscado G 1/4 con anillo obturador
Parafuso de fecho G 1/4 com anel de vedação

Prise de pression intégrée ø 9 / Meetnippel, geïntegreerd ø 9
Manguito de medición integrado ø 9 / Bocal de medição, integrado ø 9

Bouchon à vis avec fente longitudinale 1.0
Schroefstop met lengtekerf 1.0
Tapón ciego con ranura longitudinal 1.0
Bujão roscado com fenda longitudinal 1.0

4 vis auto-taraudeuses à tête cylindrique M3x14 tête fendue 0,8 et empreinte cruciforme DIN 7962-Z 2
4 zelftappende cilinderkopschroeven M3 x 14 lengtesleuf 0,8 en kruisgleuf DIN 7962-Z2
4 tornillos cilíndricos autocortantes M3x14 ranura longitudinal 0,8 y ranura en cruz DIN 7962-Z 2
4 parafusos de cabeça cilíndrica, auto-abridores de ranhuras M3x14 fenda longitudinal 0,8, fendas em cruz DIN 7962-Z 2

Raccord de pression G 1/8 (-)
Drukaansluiting G 1/8 (-)
Conexión de presión G 1/8 (-)
Ligação da pressão G 1/8 (-)

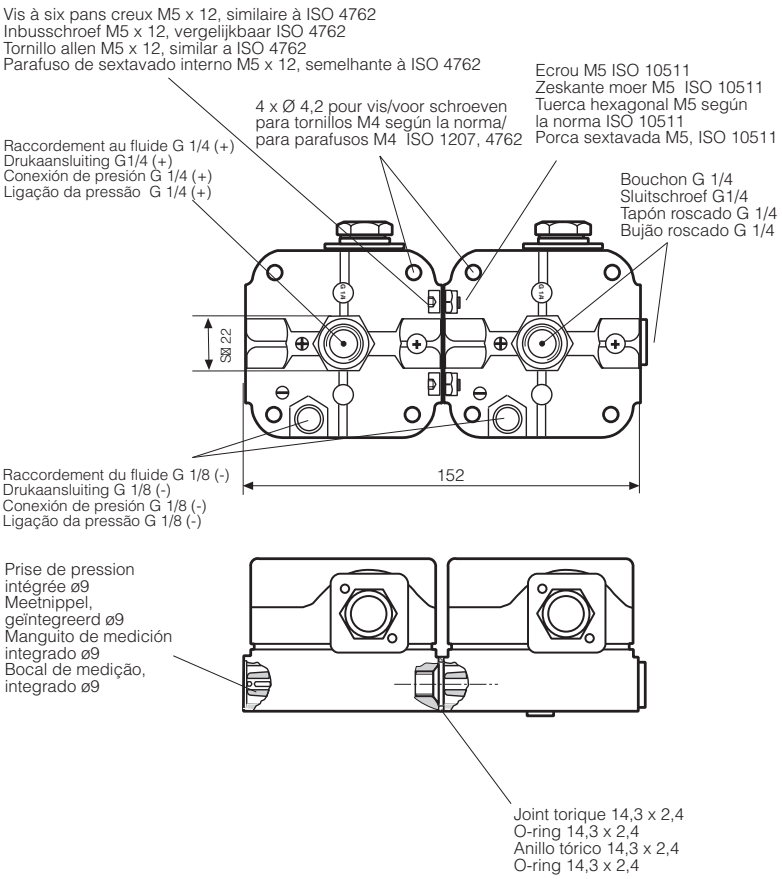


SW = Ouverture de clé
SW = sleutelbreedte
SW = Anchura de llave
SW = Abertura da chave

M20 x 1,5

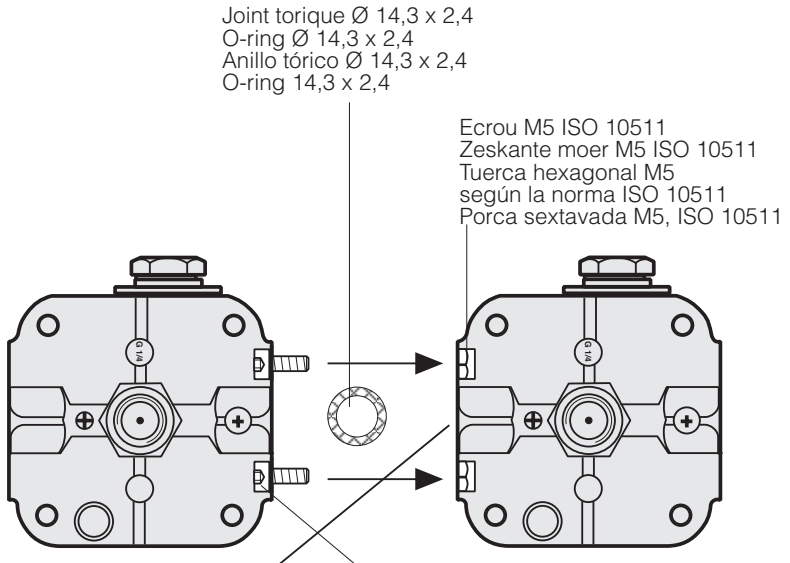
Raccord de pression G 1/4 (+)
persaansluiting G 1/4 (+)
Conexión de presión G 1/4 (+)
Ligação de pressão G 1/4 (+)

Cotes d´encombrement / Inbouwafmetingen
Medidas de montaje / Dimensões de montagem [mm]
GGW … A4 / GGW … A4


Vis à six pans creux M5 x 12, similaire à ISO 4762
Inbusschroef M5 x 12, vergelijkbaar ISO 4762
Tornillo allen M5 x 12, similar a ISO 4762
Parafuso de sextavado interno M5 x 12, semelhante à ISO 4762
Ecrou M5 ISO 10511
Zeskante moer M5 ISO 10511
Tuerca hexagonal M5 según
la norma ISO 10511
Porca sextavada M5, ISO 10511
4 x Ø 4,2 pour vis/voor schroeven
para tornillos M4 según la norma/
para parafusos M4 ISO 1207, 4762
Raccordement au fluide G 1/4 (+)
Drukaansluiting G1/4 (+)
Conexión de presión G 1/4 (+)
Ligação da pressão G 1/4 (+)
Bouchon G 1/4
Sluitschroef G1/4
Tapón roscado G 1/4
Bujão roscado G 1/4
SW 22
152
Raccordement du fluide G 1/8 (-)
Drukaansluiting G 1/8 (-)
Conexión de presión G 1/8 (-)
Ligação da pressão G 1/8 (-)
Prise de pression
intégrée ø9
Meetnippel,
geïntegreerd ø9
Manguito de medición
integrado ø9
Bocal de medição,
integrado ø9
Joint torique 14,3 x 2,4
O-ring 14,3 x 2,4
Anillo tórico 14,3 x 2,4
O-ring 14,3 x 2,4

Kit de montage pour pressostat double **(pas pour la version /2)**
Montageset dubbele drukschakelaar **(niet voor /2-versie)**
Kit de montaje presostato doble **(no para la versión /2)**
Conjunto de montagem, pressostato duplo **(não para as versões /2)**
GGW … A4 / GGW … A4

Réf. de commande
Bestel-nr.
N° de código
Código do artigo
213 910


Joint torique Ø 14,3 x 2,4
O-ring Ø 14,3 x 2,4
Anillo tórico Ø 14,3 x 2,4
O-ring 14,3 x 2,4
Ecrou M5 ISO 10511
Zeskante moer M5 ISO 10511
Tuerca hexagonal M5
según la norma ISO 10511
Porca sextavada M5, ISO 10511
Avant assemblage : retirer la vis de
la prise de mesure.
Voorafgaand aan de montage:
schroef uit meetaansluiting verwijderen.
Antes del ensamblaje: Extraer el
tornillo del manguito de medición.
Antes da montagem: Remova o
parafuso do bocal de medição.
Vis six-pans creux M5 x 12, similaire à ISO 4762
Inbusschroef M5 x 12, vergelijkbaar ISO 4762
Tornillo allen M5 x 12, similar a ISO 4762
Parafuso sextavado interno M5 x 12,
semelhante à ISO 4762

Montage
GGW…A4, GGW…A4-U,
GGW…A4/2, GGW…A4-U/2

1. Le pressostat peut se visser directement sur un piquage R 1/4" Fig.1.
2. Après le montage contrôler la jonction et l'étanchéité.

⚠ **Veiller à ce que l'appareil ne subisse pas de vibrations! Fig. 2.**

Inbouw
GGW…A4, GGW…A4-U,
GGW…A4/2, GGW…A4-U/2

1. De drukschakelaar wordt rechtstreeks op een pijpaans-luiting met R1/4 buitenschroef-draad geschroefd.Afbeelding 1.
2. Na inbouw dichtheids- en functiecontrole uitvoeren.

⚠ **Op een trillingsvrij inbouw letten! Afbeelding 2.**

Montaje
GGW…A4, GGW…A4-U,
GGW…A4/2, GGW…A4-U/2

1. El presostato se atornilla directamente encima de una tubuladura con rosca exterior R 1/4 (figura 1).
2. Después del montaje, realizar un control de estanqueidad y funcional.

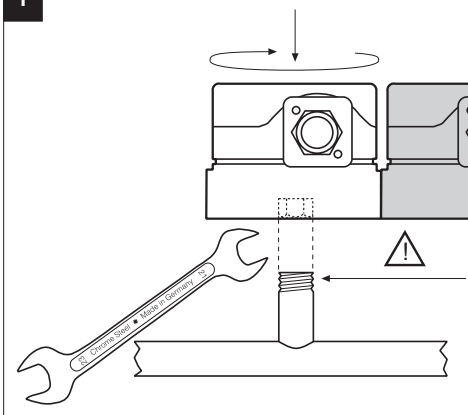
⚠ **Procurar montarlo libre de vibraciones (ver la figura 2).**

Montagem
GGW…A4, GGW…A4-U,
GGW…A4/2, GGW…A4-U/2

1. O pressostato é aparafusado directamente numa tubo com rosca externa de R 1/4; ver figura 1.
2. Após a montagem, efectuar um teste de estanqueidade e de funcionamento.

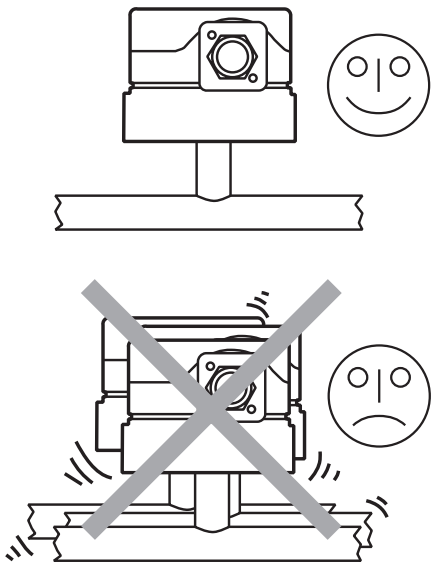
⚠ **Montar em lugar isento de vibrações!**

1



Utiliser une pâte à joint adaptée!
Geschikt afdichtmiddel gebruiken!
Utilizar un agente sellante adecuado!
Utilizar agentes de vedação adequados!

2



Pressostat de surpression
GGW …A4
Raccord de pression G 1/4 (+)
Le mécanisme de coupure réagit à la surpression qui enclenche, déclenche ou commute un circuit électrique lorsque la valeur de pression réelle est supérieure ou inférieure à la valeur de consigne sélectionnée.
Pressostat de surpression à effet simple. Le raccord de pression G 1/8 (-) ne doit pas être fermé.

Pressostat de dépression
GGW…A4-U
Raccord de pression G 1/8 (-)
Le mécanisme de coupure réagit à la dépression qui enclenche, déclenche ou commute un circuit électrique lorsque la valeur de pression réelle est supérieure ou inférieure à la valeur de consigne sélectionnée.
Pressostat de dépression à effet simple. Le raccord de pression G 1/4 (+) ne doit pas être fermé.

Overdrukschakelaar
GGW…A4
Drukaansluiting G 1/4 (+)
Het schakelwerk schakelt bij overdruk. Bij het niet bereiken respectievelijk overschrijden van een ingestelde waarde wordt een stroomkring aan-, uit- of omgeschakeld.
Eenvoudig werkende drukschakelaar in het overdrukgebied. De drukaansluiting G 1/8 (-) mag niet worden afgesloten.

Onderdrukschakelaar
GGW…A4-U
Drukaansluiting G 1/8 (-)
Het schakelwerk schakelt bij onderdruk. Bij het niet bereiken respectievelijk overschrijden van een ingestelde waarde wordt een stroomkring aan-, uit- of omgeschakeld.
Eenvoudig werkende drukschakelaar in het onderdrukgebied. De drukaansluiting G 1/4 (+) mag niet worden afgesloten.

Interruptor automático de sobrepresión GGW…A4
Conexión a presión G 1/4 (+)
El mecanismo de cambio se activa con sobrepresión, al conectarse o desconectarse el circuito de corriente al superarse o no alcanzarse el valor nominal.
Interruptor automático de aumento de la presión sencillo para zonas de sobrepresión. La conexión presurizada G 1/8 (-) no debe cerrarse.

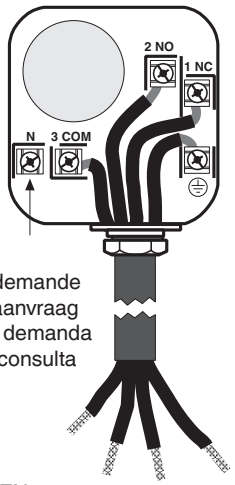
Interruptor automático de baja presión GGW…A4-U
Conexión a presión G 1/8 (-)
El mecanismo de cambio se activa con baja presión, al conectarse o desconectarse el circuito de corriente al superarse o no alcanzarse el valor nominal.
Interruptor automático de aumento de la presión sencillo para zonas de baja presión. La conexión presurizada G 1/4 (+) no debe cerrarse.

Pressostato de sobrepressão
GGW…A4
Ligação de pressão G 1/4 (+)
O mecanismo reage a uma sobrepressão que liga, desliga ou comuta um círculo eléctrico quando for excedido ou não for atingido o valor nominal ajustado.
Pressostato com efeito simples para sobrepressão. A ligação da pressão G 1/8 (-) não deverá ser fechada.

Pressostato de baixa pressão
GGW…A4-U
Ligação de pressão G 1/8 (-)
O mecanismo reage a uma baixa pressão que liga, desliga ou comuta um círculo eléctrico quando for excedido ou não for atingido o valor nominal ajustado.
Pressostato com efeito simples para baixa pressão. A ligação da pressão G 1/4 (+) não deverá ser fechada.

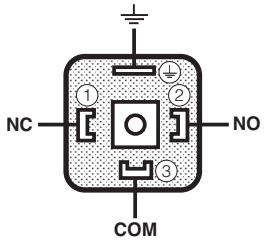
Raccordement électrique
Elektrische aansluiting
Conexión eléctrica
Ligação eléctrica
IEC 730-1 (VDE 0631 T1)

M20 x 1,5



N
sur demande
Op aanvraag
bajo demanda
sob consulta

DIN EN 175 301-803



⚠ Mise à la terre selon normes locales. /Aarding volgens de plaatselijke voorschriften./ Realizar la toma de tierra según las normas locales./Ligação à terra em conformidade com as normas locais.

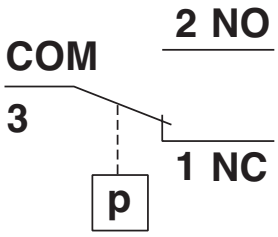
Pour augmenter la puissance de rupture, l'utilisation d'un circuit RC est préconisée pour les applicantions à courant continu < 20 mA et 24 V.

Ter verhogning van het schakelvermogen wordt bij DC-gebruik < 20 mA en 24 V de toepassings van een RC-netwerk aangeraden.

Para aumentar la capacidad de conmutación, en aplicaciones con corriente continua < 20 mA y 24 V, se recomienda utilizar un elemento RC.

Para aumentar a potência de manobra recomendamos usar um elemento RC para utilizações DC < 20 mA e 24 V.

Schéma de fonctionnement
Schakelfunctie
Función de conmutación
Função de comutação
GGW…A4, GGW…A4-U,
GGW…A4/2, GGW…A4-U/2



Pression montante:
1 NC ouvre, 2 NO ferme.
Pression descendante:
1 NC ferme, 2 NO ouvre

Bij stijgende druk:
1 NC gaat open,2 NO gaat dicht.
Bij dalende druk:
1 NC gaat dicht, 2 NO gaat open.

Si aumenta la presión:
Se abre 1 NC, se cierra 2 NO.
Si disminuye la presión:
Se cierra 1 NC, se abre 2 NO.

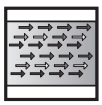
Com a pressão ascendente:
1 NC abre, 2 NO fecha.
Com a pressão descendente:
1 NC fecha, 2 NO abre

Prise de pression
Drukaansluiting
Conexión de presión
Ligação da pressão

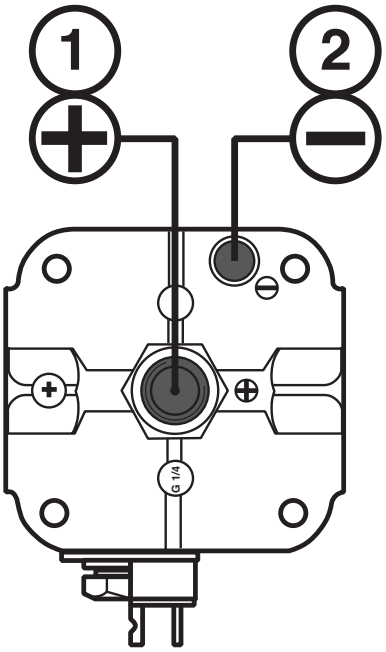
1 Prise de pression G 1/4 (+) pour gaz **et** air
1 drukaansluiting G 1/4 (+) voor gas **en** lucht
1 Conexión de presión G 1/4 (+) para gas **y** aire
1 Ligação da pressão G 1/4 (+) para gás **e** ar.

2 Prise de pression G 1/8 (-) für pour gaz **et** air
2 drukaansluiting G 1/8 (-) voor gas **en** lucht
2 Conexión de presión G 1/8 (-) para gas **y** aire
2 Ligação da pressão G 1/8(-) para gás **e** ar.

Famille 1 + 2 + 3
Familie 1 + 2 + 3
Familia 1 + 2 + 3
Família 1 + 2 + 3



Air, fumée et gaz brûlés
Lucht, rook- en uitlaatgassen
Aire, humos y gases de escape
Ar, gases de fumo e combustão



Réglage des pressostats
Enlever les vis du capot en utilisant un tournevis N°3. PZ 2, Fig 1. Enlever le capot.

⚠ **La protection n'est pas garantie, contact avec des pièces sous tension possible. Setting the pressure switch.**

Réglage de GGW…A4, GGW... A4-U
Régler le pressostat avec son bouton gradué □ à la valeur désirée Fig. 2.
Respecter les recommandations du constructeur du brûleur!
Le pressostat commute par pression montante: régler sur la ligne de limitation gauche ↑□. Le pressostat commute par pression descendante: régler sur la ligne de limitation droite □↓ . Remonter le capot!

Instellen van de drukschakelaar
Kapje met passend gereedschap demonteren, schroevedraaier nr. 3 resp. PZ 2, afbeelding 1.
Kapje eraf nemen.

⚠ **Contacten zijn niet beschermd met afgenomen kap, contact met spanningvoerenden delen is mogelijk.**

Instelling GGW…A4, GGW...A4-U
drukschakelaar met de instelknop □ op voorgeschreven druk instellen, afbeelding 2.
Gebruiksaanwijzing van de branderfabrikant in acht nemen!
De drukschakelaar schakelt bij stijgende druk: instelling op de linker begrenzingslijn ↑□.
Drukschakelaars schakelt bij dalende druk: instelling op de rechter begrenzingslijn ↑□.
Kapje er weer opzetten!

Ajuste del presostato
Desmontar la caperuza con la ayuda de una herramienta adecuada (destornillador n° 3 o PZ 2, ver la figura 1). Extraer la caperuza.

⚠ **No existe protección contra descargas por contacto en las piezas que llevan corriente.**

Ajuste del GGW…A4 GGW...A4-U
Ajustar el presostato con la rueda de ajuste al valor nominal de la presión prescrito (ver la figura 2) □.
Tener en cuenta las instrucciones del fabricante del quemador.
El presostato se activa cuando aumenta la presión: Ajuste en la línea delimitadora izquierda ↑□. El presostato se activa cuando baja la presión: Ajuste en la línea delimitadora derecha □↓.
Volver a colocar la cubierta.

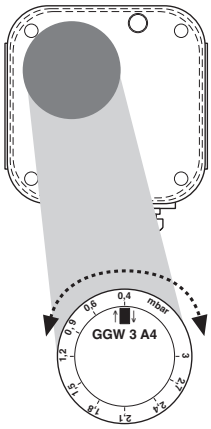
Ajuste do pressostato
Desaparafusar a tampa, por meio de uma ferramenta apropriada, chave de fendas nº 3 ou PZ 2, figura 1. Retirar a tampa.

Nem sempre é garantida a protecção em caso de contacto; é possível o contacto com componentes sob tensão! ⚠

Ajuste GGW…A4, GGW...A4-U
Ajustar o pressostato no disco graduado, pondo a escala íno valor desejado da pressão, figura 2 □.
Atenção às instruções do fabricante do queimador!
O pressostato comuta com a pressão ascendente: ajuste para a linha limitadora esquerda ↑□.
O pressostato comuta com a pressão descendente: ajuste para a linha limitadora direita ↑□.
Voltar a colocar a tampa!

1

2



Pièces de rechange / access. Vervangingsdelen/toebehoren Piezas de recambio/accesorios Acessórios	No. de commande Bestel-nr. N° de código Código do artigo
Bouchon G 1/4 avec joint (5x) Sluitschroef G1/4 met pakkingring (5x) Tapón roscado G1/4 con junta (5x) Bujão roscado G 1/4 com junta (5x)	230 396
Equerre de fixation métal Bevestigingshoekstuk, metaal Ángulo de fijación de metal Ângulo de fixação, fabricado em metal	230 288
Kit : fiche d'appareil G3, 3 pôles + terre Pakket: apparaatstekker G3, 3-polig met aarde Juego: Enchufes del aparato G3, 3-pol+E Conjunto: Ficha de aparelho G3, 3 pólos com ligação à terra	219 659
Lampes fluorescentes, kit de montage Glimlampen montagepakket Juego de montaje lámparas de incandescencia Conjunto de montagem lâmpadas fluorescentes vert / groen / verde / verde	230 V 248 239 24 V 248 240

Pièces de rechange / access. Vervangingsdelen/toebehoren Piezas de recambio/accesorios Acessórios	No. de commande Bestel-nr. N° de código Código do artigo
Lampes fluorescentes, kit de montage Glimlampen montagepakket Juego de montaje lámparas de incandescencia Conjunto de montagem lâmpadas fluorescentes jaune / geel / amarillo / amarelo	230 V 231 773 120 V 231 772 24 V 231 774
Juego de montaje para presostato doble Montageset dubbele drukschakelaar Juego de montaje para presostato doble Conjunto de montagem pressostato duplo	(pas pur la version /2) (niet voor /2-versie) (no para la versión/2) (não para as versões /2) 213 910
Connecteur gris 3 pôles + terre Kabeldoos driepolig + E grijs Conector 3 pol. + E tierra Tomada de rede, 3 pólos + terra cinza GDMW	210 318
Prise de mesure G 1/4 avec bague d'étanchéité (5 x) Meetaansluiting G 1/4 met afdichtring (5 x) Manguito de medición G 1/4 con anillo obturador (5 x) Bocal de medição G 1/4 com anel de vedação (5 x)	230 398

Seul du personnel spécialisé peut effectuer des travaux sur le pressostat.

Werkzaamheden aan de drukschakelaar mogen uitsluitend door vakpersoneel worden uitgevoerd.

Los trabajos a realizar en el presostato sólo deben ser llevados a cabo por personal técnico.

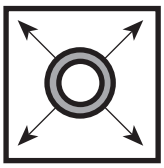
Os serviços no pressostato devem ser efectuados sòmente por pessoas devidamente qualificadas.

Eviter l'entrée de condensat dans le pressostat, une prise en glace par température négative nuirait à son fonctionnement.

Er mag geen condensaat in het apparaat komen. Bij temperaturen onder 0° zijn door ijsvorming functie-afwijkingen/storingen mogelijk.

El condensado no debe entrar dentro del aparato. En el caso de temperaturas bajo cero, es posible que aparezcan fallos en el funcionamiento debidos a la formación de hielo.

Os condensados não deve penetrar no aparelho. Nas temperaturas abaixo de zero graus são possíveis falhas de funcionamento/avarias, em função da formação de gelo.



Contrôle de l´étanchéité de la conduite: fermer le robinet à boisseau sphèrique avant le pressostat.

Dichtheidscontrole van de pijpleidingen: kogelkraan voor de drukschakelaar sluiten.

Comprobación de la estanqueidad de las conducciones de tuberías: Cerrar la llave de bola situada delante del presostato.

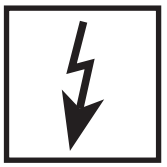
Teste de estanqueidade da tubagem: fechar a válvula de esfera a montante do pressostato.

Une fois les travaux sur le pressostat terminés, procéder toujours à un contrôle d´étanchéité et de fonctionnement.

Na voltooiing van de werkzaamheden aan de drukschakelaar: dichtheidscontrole en functiecontrole uitvoeren.

Después de finalizar los trabajos en el presostato, realizar un control de estan-queidad y funcional.

Depois de concluídos os trabalhos no pressostato: efectuar testes de estanqeidade e de funcionamento.



Ne jamais effectuer des travaux sous pression et ou sous tension. Eviter toute flamme ouverte. Observer les réglementations.

Nooit werkzaamheden uitvoeren als de eenheid onder gasdruk of spanning staat. Open vuur voorkomen. Plaatselijke voorschriften in acht nemen.

No realizar nunca trabajos cuando exista presión de gas o tensión eléctrica. Evitar los fuegos abiertos. Tener en cuenta las normas públicas.

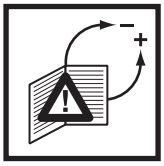
Nunca realizar trabalhos, quando aplicada tensão eléctrica. Evitar qualquer chama.Observar as directivas locais aplicáveis.

En cas de non-respect de ces instructions, des dommages corporels ou matériels sont possible.

Het niet opvolgen van deze instructies kan persoonlijk letsel of materiële schade tot gevolg hebben.

Si no se tienen en cuenta los avisos, pueden suceder accidentes personales o materiales.

A não-observância destas instruções pode provocar danos pessoais e/ou materiais.



Effectuer tous les réglages et réaliser les valeurs de réglage uniquement selon le mode d'emploi du fabricant de chaudières et de brûleurs.

Alle instellingen en instelwaarden alleen uitvoeren in overeenstemming met de gebruiksaanwijzing van de fabrikant van de ketel/brander.

Realizar todos los ajustes y valores de ajuste únicamente conforme al manual de instrucciones del fabricante de la ca ldera/del quemador.

Todas as regulações e valores de ajuste só devem ser efectuados com a concordância do fabricante da caldeira/queimador.

La directive concernant les chauffe-bains à pression (PED) et la directive sur la performance énergétique des bâtiments (EPBD) exigent une vérification régulière des installations de chauffage, afin de garantir à long terme des taux d'utilisation élevés et par conséquent une charge environnementale minimum.
Il est nécessaire de remplacer les composants relatifs à la sécurité lorsqu'ils ont atteint la fin de leur vie utile. Cette recommandation ne s'applique qu'aux installations de chauffage et non aux applications de processus thermique. DUNGS recommande le remplacement, conformément au tableau qui suit :

De richtlijn betreffende drukapparatuur (PED) en de richtlijn betreffende de energieprestatie van gebouwen (EPBD) vereisen een regelmatige controle van de verwarmingsinstallaties voor een langdurig hoog rendement en bijgevolg voor een kleinere belasting op het milieu.
Veiligheidsonderdelen moeten na het bereiken van hun gebruiksduur vervangen worden Deze aanbeveling geldt alleen voor verwarmingsinstallaties en niet voor warmteprocestoepassingen. DUNGS beveelt de vervanging aan volgens de volgende tabel:

La Directriz de aparatos bajo presión (PED) y la Directriz acerca de la eficiencia de la energía total de edificios (EPBD) precisan de una comprobación periódica de los sistemas de calefacción para asegurar a largo plazo un elevado índice de utilidad y, subsiguientemente, una baja contaminación medioambiental. **Existe la necesidad de intercambiar componentes relevantes para la seguridad, después de alcanzarse el periodo de utilidad. Esta recomendación solamente es aplicable a sistemas de calefacción, aunque no para aplicaciones de procesos térmicos. DUNGS recomienda cambiar componentes según la siguiente tabla:**

A directiva sobre equipamentos sob pressão (PED) e a directiva relativa ao desempenho energético dos edifícios (EPBD) requerem um controlo regular dos sistemas de aquecimentos para assegurar, a longo prazo, uma alta eficiência e, por conseguinte, e um mínimo de degradação ambiental.
É necessário trocar os componentes relevantes para a segurança depois de ter acabado a sua vida útil. Esta recomendação refere-se apenas a sistemas de aquecimento e não a aplicações de processo térmico. A DUNGS recomenda uma substituição de acordo com a seguinte tabela:

Composant relatif à la sécurité **Veiligheidsonderdelen** **Componente relevante para la seguridad** **Componente relevante para a segurança**	**VIE UTILE** **DUNGS recommande le remplacement au bout de :** **GEBRUIKSDUUR** **DUNGS beveelt de vervanging aan na:** **PERIODO DE UTILIDAD** **DUNGS recomienda un cambio al cabo de:** **DURAÇÃO DE UTILIZAÇÃO** **A DUNGS recomenda uma substituição após:**	**Cycles de manoeuvres** **Schakelonderdeel** **Ciclos de conmutación** **Manobras**	**EN** **Norme** **Norm** **Norma** **Norma**
Systèmes de contrôle de vannes / Kleppenproefsysteem Sistemas de comprobación de válvulas / Sistemas controladores de válvula	**10 ans/jaar/años/anos**	250.000	EN 1643
Manostat / Drukcontrolesysteem / Pressostato / Pressostato		N/A	EN 1854
Dispositif de gestion de chauffage avec contrôleur de flammes / Verwarmingsbeheer met vlamcontrole / Gestionador de combustión con control de llama Gestor de combustão com controlador de chama		250.000	EN 1854
Capteur de flammes UV / UV-vlammensensor Sensor de llamas UV / Sensor de chama de luz ultravioleta	**10.000 h** **Heures de service / Bedrijfsuren** **Horas de servicio / Horas de serviço**		
Dispositifs de réglage de pression du gaz / Gasdrukregeleenheid Aparatos reguladores de la presión de gas / Regulador de pressão de gás	**15 ans/jaar/años/anos**	N/A	EN 88 EN 12078
Vanne de gaz sans système de contrôle de vanne* Gasklep zonder kleppenproefsysteem* Válvula de gas sin sistema de comprobación de válvulas* Válvula de gás sem sistema controlador de válvula*	**10 ans/jaar/años/anos**	50.000 - 500.000 selon la taille afhankelijk van de grootte dependiendo del tamaño em função do tamanho	EN 126 EN 161
Manostat de gaz min. / Min. gasdrukcontrole / Interruptor automático por caída de presión mín. de gas / Pressostato de gás para pressão mínima		N/A	IEN 1643
Soupape d'évacuation de sécurité / Veiligheidsaflaatklep Válvula de apagado de seguridad / Válvula de purga de segurança		N/A	EN 88 EN 14382
Systèmes combinés gaz/air / Gas-luchtverbindingssysteem Sistemas combinados gas-aire / Controlo da mistura de gás/ar		N/A	EN 12067

* Familles de gaz I, II, III / Gasfamilies I, II, III
Familias de gases I, II, III / Famílias de gás I, II, III

N/A ne peut pas être utilisé / kan niet worden gebruikt.
N/A no puede aplicarse / não pode ser utilizado

Sous réserve de tout modification constituant un progrès technique / Wijzigingen voorbehouden.
Se reserva el derecho a realizar cambios por motivos técnicos. / Sujeito a alterações em função do progresso técnico.

Usine et Services Administratifs
Hoofdkantoor en fabriek
Administración y fabrica
Administración y fábrica

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Siemensstr. 6-10
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166

Adresse postale
Postadres
Dirección postal
Dirección postal

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com

M/CD • Edition 02.10 • Nr. 239 365

DUNGS®
Combustion Controls

Usine et Services Administratifs
Hoofdkantoor en fabriek
Administración y fabrica
Administración y fábrica

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Siemensstr. 6-10
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166

Adresse postale
Postadres
Dirección postal
Dirección postal

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com

M/CD • Edition 02.10 • Nr. 239 365